THREE TRAGEDIES

Free Translation

He was a teenager. He wasn't an old man. The teenager went out hunting. He was also carrying blowgun darts strapped to his side. He was carrying blowgun darts as he went.

A curassow called. "Hoh, hoh, hoh, hohoh," it went.

He went into the forest. "Where is the one that is calling?" he said.

His blowgun and his bow were lying on the ground. He went. He looked around.

The calling was coming from a branch on the other side. "Hoh, hoh, hohoh," it said.

"It must be a curassow calling."

He moved over. He looked, and there was a monster coming down from a tree. It grabbed him by his waist. It bit him. It held him tightly, and wrapped itself around him.

"Aya."

The anaconda caught Serini. It wrapped itself around him and killed him and swallowed him.

Then his father came. "My son went out, and has not come back. He disappeared because of the spider monkeys."

His father came. His father saw his bow and arrows on the ground. "My son's bow and arrows are there on the ground. His arrows are pointing that way."

He went there. It had eaten, and it was lying on the ground all puffed up. "Could that be my son? The anaconda has swallowed something and is lying there. The anaconda has swallowed my son."

He quickly picked up his bow and arrows. He hit the anaconda with an arrow. He looked at the anaconda. The anaconda uncoiled. It was stretched out. It vomited because of the *iha* poison. His dead body came out. "Look at it, it killed my son. Hoo, it killed my son." Then it was drunk. "It killed my son."

His father tied him up. "I will carry my son on my back." The anaconda had spewed him back up. His father tied him up.

His father carried him on his back. He came carrying his son on his back. As he carried his son, he came back crying.

"There he is. There is crying because of him."

"My son went out into the forest." He came back crying. He came back carrying his son. He came back crying, and arrived back.

"There is crying because of him."

"An anaconda caught my son," he said, crying. He was crying.

They buried him. They dug a hole for him, and buried him.

This is a different man. Another man went hunting in the forest. He went, and didn't see any game. He turned back, and the howling of howler monkeys came to him. The howler monkeys were howling. A female howler monkey went, "Ooooo."

"Good, I will kill a female howler monkey."

The howler monkeys were howling.

There was a large stream. The large stream went along. He went downstream looking for a

fallen log. "Well." Because there was no fallen log, he turned back and came back. He went upstream, but there was no fallen log, and he came back again. He was looking around as he went along. Then there was the figure of a log in the water. But it wasn't a log, it was an anaconda. There was an anaconda stretched out. The anaconda, which was not a log, was stretched out.

He walked on top of it, and jumped, and he sunk. It bit his face. The anaconda held onto him and wrapped itself around him, as he had his blowgun darts strapped on his shoulder. He opened his legs wide, and reached for his knife, but it wouldn't let him. It tightened its hold around his armpits.

He pulled out his bamboo cutter. As it was holding onto his face, he cut its neck, and it left go.

He cut it in pieces. He threw the pieces away.

He recomposed himself. He would have been all right, but his ribs were broken. He stayed there injured all night.

His younger brothers came. Their brothers-in-law also came.

His arrows must have been against a log on the trail. "Look, there are his arrows against a log. His arrows are there against a log. His arrows are lying there, pointing ahead. Let's go there."

They went and looked. "There isn't anyone here. It must be the other direction. He must have gone there. The arrows are pointing that way."

He had gone and gone and gone, and had sat down at a stream. They saw him sitting there. "There he is sitting there," they said.

He spoke. "Wrap wrap wrap wrap," he said. "An anaconda wrapped itself around me," he said, in a different voice.

"Did the anaconda almost eat you?"

"The pieces of it are in a pile there, that he cut up."

"Wrap wrap wrap wrap," he said.

They went and got him and took him home. They took his blowgun. They took him, but he couldn't be carried. Because his ribs were broken he couldn't be carried. They took him. They tied him to a pole and carried him. They arrived with him.

"Whew, I have brought my older brother who an anaconda wrapped itself around. I guess he didn't see it. I looked at the water, and it was cloudy. He was sitting at the edge of the stream injured after wanting to cross the stream which had cloudy water, and we brought him back. The pieces of his anaconda that he cut up are there in a pile. His ribs are broken."

Then he died. He died, and they buried him.

When he died, they met up with some white-lipped peccaries. They brought the report about the peccaries back. They went after the peccaries. They hunted the peccaries. The peccaries came back, and they shot them with arrows.

He was shooting the peccaries with arrows. His arrows were almost all gone. He was going to run with his one arrow. "Let my arrows be all gone," he said. He was going to run with his arrow, and he went running.

It was a hole. There was a hole next to the stream. He went running, and disappeared. It was a big hole. He disappeared in the big hole.

"Where is he? He ran after the peccaries."

They looked for him. They carried off his peccaries. "Where could he be?"

"He went that way."

"Look, his footprints go that way."

But there was no bow. Only pieces of an arrow came to the surface in the hole. "Look, there are pieces of an arrow that came to the surface there. I guess Airowa fell in the water there. Airowa

fell in the water there, it's a hole."

They cut a tree down. "You poke. You will see it."

"Grab onto the pole. Are you standing [on the bottom]?"

He pushed the pole down, and the pole disappeared. "Cut another pole."

He cut another pole, and they tied the pole on. They pushed the pole down. "Oh no, it didn't reach the bottom yet. Airowa went way down."

Then they came back. The water was stirred up as something was eating Airowa.

Then they brought the peccaries back. "We will look at it tomorrow. Let him be in there. Let the pole be for now."

They brought the pole up. They lay the pole down in the forest. "The pole is long."

They were ready to leave. They went back. They arrived back. When his mother heard the news, she cried. His father, too. "My son, my son, my son. The water swallowed the one whose game was always eaten. He never came back without game. The water swallowed the one whose game people always ate."

"It is there beside the stream."

They ate. They burned the hair off the peccaries. They cut the peccaries up. They roasted the peccaries.

"His game won't be eaten anymore. Eat his game. They are the peccaries of the one who shot peccaries. He ran after the peccaries, and fell in a hole."

"He had fallen in. We poked in the hole. A long pole disappeared after the other pole. We pulled it back up, and it was standing up. We will look at it tomorrow. He must be standing in the hole. We want him to grab onto the pole."

Then they got up early. They got up early because of him. They arrived. "Try the pole again. I will cut another piece for the pole."

He cut another tree, and tied it on.

"Come on, push it down."

"The pole is going down. Grab onto the pole."

They pushed the pole down for him to grab onto, but the pole was too short.

They cut down another tree. They tied the tree onto the pole. They pushed the pole down, but the pole didn't touch bottom.

They cut down another tree. They pushed the pole down again, but the pole didn't touch bottom.

It didn't have a bottom. They pushed down many trees, until there were no trees left. They carried trees. They pushed the trees down. They pushed the really long pole down. They tied more on and pushed it down again. They tied more on and pushed it down. "Wow, the pole standing was long." "My son, my son, my son," he said, but he didn't come back. "He lives in the depths."

They carried trees. They tied trees. "It's futile. The scary hole is still there."

They had carried the poles. The poles, which they had dragged, were in a pile.

They brought the pole up. "There is no bottom in the hole."

"He must have been close," they always said. "He must have been down at the bottom."

There were many poles tied together. The poles made a big pile as they pulled them up. The poles were in a pile. The smaller poles were together with big poles, which they had tied together and then had taken apart.

"Should it be measured again?"

"Yes, there are many poles. It should be measured again."

"All right, you tie them. I will push it down."

As he held onto a tree that was beside the stream, he pushed the pole down. He pushed the

poles down that they had tied together. "You will see. Look. There should be two more. There will be two more."

Then they pushed more poles down. They pushed it down. The pole disappeared. "Oh no, it's useless."

The pole went down. A pole was tied on, and the pole went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. "Well, this is hard to take."

The pole went down. The pole went down. The pole went down. They let go of the pole, and it disappeared. The pole didn't come back to the surface. It was a scary thing. It's by the stream. It was on the stream bank, where the sand meets the water.

Interlinear Presentation

```
1  Make         ee        iti              bote    yetene        toahi         yetene
   makehe       ee        iti              bote    yetene        to- ha+M      yetene
   anaconda     (pause)   grandfather      old     teenage boy   CH  be        teenage boy
   nf           interj    nm               adj     adj           vc            adj
yetene         iti            bote    amarari
yetene         iti            bote    ama -ra -haari
teenage boy    grandfather    old     be  NEG IP.E+M
adj            nm             adj     vc
yetenematamonaka                         .
yetene      -mata -mona -ka
teenage boy FP.N+M REP+M DECL+M
adj
```
'He was a teenager. He wasn't an old man.'

```
2  Yetene        yama      yete    nebona        toke          sare
   yetene        yama      yete    na  -hibona   to- ka+M      sarehe
   teenage boy   thing     hunt    AUX INT+M     away go/come   blowgun dart
   adj           nf        vt      aux           vi            nf
sana                          kana          .
sana                          ka-   na.LIST
carry strapped on shoulder    COMIT AUX
vt                            aux
```
'The teenager went out hunting. He was also carrying blowgun darts strapped to his side.'

```
3  Sare          sana                             kane          ,  toke               ,
   sarehe        sana                             ka-   na+M       to-  ka+M
   blowgun dart  carry strapped on shoulder       COMIT AUX        away go/come
   nf            vt                               aux             vi
mase     ,  mase       hi                 nematamonaka              ahi        .
mase        mase       hii                na -himata -mona -ka      ahi
curassow    curassow   (call of curassow) AUX FP.N+M  REP+M DECL+M  then
nm          nm         vi                 aux                       dem
```
'He was carrying blowgun darts as he went. A curassow called.'

```
4  Hoh                  ,  hoh                   ,  hoh                      ,
   hoh                     hoh                      hoh
   (call of curassow)      (call of curassow)       (call of curassow)
   sound                   sound                    sound
```

hohoh   *yama*   *ati*   *nemetemoneke*   .
```
hohoh                  yama  ati  na  -hemete -mone -ke
(call of curassow)     thing say  AUX FP.N+F  REP+F DECL+F
sound                  nf    vt   aux
```
'"Hoh, hoh, hoh, hohoh," it went.'

5   *Tokehimatamonaka*   *ahi*   .
```
   to-  ka      -himata -mona -ka     ahi
   away go/come FP.N+M  REP+M DECL+M  then
   vi                                 dem
```
'He went into the forest.'

6   *Hibaka*   *tohemata*   *one*   *hi*   *ne*
```
   hibaka   to- ha -himata ati o-   na+M hii              na+M
   where    CH  be FP.N+M  say 1SG.S AUX (call of curassow) AUX
   interrog vc            vt        vi                     aux
```
amane   *ati*   *ne*   ,   *karaboa*   ,   *hinaka*   *wati*   *kahama*   ,
```
ama -ne  ati na+M    karaboha   hinaka    wati   ka-   homa.LIST
SEC BKG+M say AUX     blowgun    3SG.POSS  arrow  COMIT lie on ground
sec      vt  aux      nf         pron      nm     vi
```
hawi   *ya*   .
```
hawi   ya
trail  ADJU
nf     prt
```
'"Where is the one that is calling?" he said. His blowgun and his bow were lying on the ground.'

7   *Tokehimatamonaka*   .
```
   to-  ka      -himata -mona -ka
   away go/come FP.N+M  REP+M DECL+M
   vi
```
'He went.'

8   *Yama*   *ki*   *nematamonaka*   *ahi*   .
```
   yama   kii      na  -himata -mona -ka    ahi
   thing  look at  AUX FP.N+M  REP+M DECL+M then
   nf     vt       aux                      dem
```
'He looked around.'

9   *Awa*   *ini*   ,   *hi*   *ni*
```
   awa   ini         hii                  na.NFIN
   tree  branch+F    (call of curassow)   AUX
   nf    pn          vi                   aux
```
tokanokohemetemone   *ha*   *ya*   *ahi*   .
```
to-  ka-   noko -hemete -mone haa  ya   ahi
away COMIT point FP.N+F  REP+F DEM  ADJU there
vi                            dem  prt  dem
```
'The calling was coming from a branch on the other side.'

10   *Hoh*   ,   *hoh*   ,   *hohoh*   *yama*
```
   hoh                  hoh                  hohoh                yama
   (call of curassow)   (call of curassow)   (call of curassow)   thing
   sound                sound                sound                nf
```
ati   *nemetemone*   .
```
ati  na  -hemete -mone
say  AUX FP.N+F  REP+F
vt   aux
```
'"Hoh, hoh, hohoh," it said.'

11 *Mase* *hi* *ni* *tohare* *amane* ?
```
   mase      hii                     na.NFIN  to- ha -ra+M   ama -ne
   curassow  (call of curassow)      AUX      CH  be  NEG     SEC BKG+M
   nm        vi                      aux      vc              sec
```
'"It must be a curassow calling."'

12 *Faya* *towawawite* *towawawitebona*
```
   faya  to-   waa  -waha -witI   to- waa  -waha -witI -hibona
   so    away stand change out    away stand change out   INT+M
   conj  vi                       vi
```
toke , *noko* *tokebona* , *yama*
```
to-   ka+M       noko  to-  ka    -hibona      yama
away go/come      eye+M away go/come INT+M       monster
vi                pn    vi                       nf
```
kisehemetemone *amake* *ahi* .
```
ka      -risa -hemete -mone  ama -ke   ahi
go/come down  FP.N+F  REP+F  SEC DECL+F then
vi                            sec       dem
```
'He moved over. He looked, and there was a monster coming down from a tree.'

13 *Baikani* *hiwate* *rama* *ahi* .
```
   baikani   hi- wata+M   rama      ahi
   middle    OC  catch    unusual   then
   pn        vt           prt       dem
```
'It grabbed him by his waist.'

14 *Wai* *hine* *tama* *nawi* *hine* *yama* *kini*
```
   wai   hi- na+M   tama        na -wi       hi- na+M   yama    kini
   bite  OC  AUX    hold onto   AUX steadily  OC  AUX    thing   wrap
   vt    aux        vt          aux           aux        nf      vt
```
hiwawitimatamonaka *ahi* .
```
hi- to-  na -waha -witI -himata -mona -ka   ahi
OC  away AUX change out  FP.N+M  REP+M DECL+M then
aux                                          dem
```
'It bit him. It held him tightly, and wrapped itself around him.'

15 *Aya* .
```
   aya
   (expression of pain)
   interj
```
'"Aya."'

16 *Serini* *watemetemone* *amani* *make* .
```
   Serini          wata  -hemete -mone  ama -ni    makehe
   (man's name)    catch FP.N+F  REP+F  SEC BKG+F  anaconda
   npropm          vt                   sec        nf
```
'The anaconda caught Serini.'

17 *Faya* *he* *kini* *nawaha* *he* *nabiha* *yome* *nisa*
```
   faya  hee   kini  na -waha+F    hee   na- ahaba+F  yome     na -risa+F
   so    3SG.O wrap  AUX change    3SG.O CAUS die      swallow  AUX down
   conj  pron  vt    aux           pron  vt           vt        aux
```
, *faya* *bati* *kamaki* , *bati*
```
   faya  bati              ka    -makI+M   bati
   so    3SG.POSS.father   go/come following  3SG.POSS.father
   conj  nm                vi               nm
```

```
kamakimatamonaka                                  .
ka       -makI      -himata -mona -ka
go/come following    FP.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'It wrapped itself around him and killed him and swallowed him. Then his father came.'

```
18 Bati                    kamaki                ,   Okatao    toke
   bati                    ka       -makI+M          okatao    to-  ka+M
   3SG.POSS.father         go/come following         my son    away go/come
   nm                      vi                        nm        vi
kamakama                   re            na      .
kama- ka       -ma         na  -ra+M     na
DUP   go/come back         AUX NEG       AUX
vi             aux                       aux
```
'His father came. "My son went out, and has not come back."'

```
19 Biyo           ihi            fawa          na         biyo               .
   biyo           ihi            fawa          na.CONT+M  biyo
   spider monkey  because of+F   disappear     AUX        spider monkey
   nf             post           vi            aux        nf
```
'"He disappeared because of the spider monkeys."'

```
20 Faya   bati              kamaki              bati
   faya   bati              ka       -makI+M    bati
   so     3SG.POSS.father   go/come following   3SG.POSS.father
   conj   nm                vi                  nm
kamakimatamonaka                                  .
ka       -makI      -himata -mona -ka
go/come following    FP.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'His father came.'

```
21 Bati                    kamaki                ,   hinaka     wati
   bati                    ka       -makI+M          hinaka     wati
   3SG.POSS.father         go/come following         3SG.POSS   arrow
   nm                      vi                        pron       nm
kahami                 bati              hiwe        ,   Okatao   ,  ka    wati
ka-   homa.NFIN        bati              hi- awa+M       okatao      ka    wati
COMIT lie on ground    3SG.POSS.father   OC  see         my son      POSS  arrow
vi                     nm                vt              nm          prt   nm
kahameno               hari           .
ka-   homa       -hino haari
COMIT lie on ground IP.N+M that one+M
vi                     dem
```
'His father came. His father saw his bow and arrows on the ground. "My son's bow and arrows are there on the ground."'

```
22 Wati    tokanokoka              hari         .
   wati    to- ka-  noko -ka       haari
   arrow   CH  COMIT point DECL+M  that one+M
   nm      vi                      dem
```
'"His arrows are pointing that way."'

```
23 Tokomake                 yama   yama   tafani
   to-  ka       -makI      yama   yama   tafa -hani
   away go/come following   thing  thing  eat  IP.N+F
   vi                       nf     nf     vi
```

```
homemetemoneke                          ahi    wasara
homa            -hemete -mone -ke       ahi    wasara
lie on ground   FP.N+F  REP+F DECL+F    there  be puffed up
vi                                      dem    vi
toreharo                        .
to- na  -rI              -haaro
CH  AUX raised surface   IP.E+F
aux
```
'He went there. It had eaten, and it was lying on the ground all puffed up.'

```
24 Efe      okatao    amareno              yama    ,   make        yome
   efe      okatao    ama  -ra  -hino      yama        makehe      yome
   this+M   my son    be   NEG  IP.N+M     thing       anaconda    swallow
   dem      nm        vc                   nf          nf          vt
tonisani                homine                  ha    .
to- na  -risa -hani     homa             -ne    haa
CH  AUX down  IP.N+F    lie on ground    CONT+F DEM
aux                     vi                      dem
```
'"Could that be my son? The anaconda has swallowed something and is lying there."'

```
25 Okatao    make        yome      tonisakeni                    .
   okatao    makehe      yome      to- na  -risa -ke     -ni
   my son    anaconda    swallow   CH  AUX down  DECL+F  BKG+F
   nm        nf          vt        aux
```
'"The anaconda has swallowed my son."'

```
26 Hinaka      wati    kakitikabote              hinematamonaka                    .
   hinaka      wati    ka-   iti      -kabote    hi- na  -himata -mona -ka
   3SG.POSS    arrow   COMIT pick up  quickly    OC  AUX FP.N+M  REP+M DECL+M
   pron        nm      vt                        aux
```
'He quickly picked up his bow and arrows.'

```
27 Make        ,   sa                    kanehimatamonaka                    ahi    .
   makehe          saa                   ka-   na  -himata -mona -ka        ahi
   anaconda        shoot with arrow      COMIT AUX FP.N+M  REP+M DECL+M      then
   nf              vt                    aux                                 dem
```
'He hit the anaconda with an arrow.'

```
28 Make        tisa                  kane          make        ,   kakatome
   makehe      tisa                  ka-   na+M    makehe          ka-   katoma+M
   anaconda    shoot with arrow      COMIT AUX     anaconda        COMIT look at
   nf          vt                    aux           nf              vt
make        tisawemetemoneke                        .
makehe      tisa            -waha -hemete -mone -ke
anaconda    be stretched out change FP.N+F  REP+F DECL+F
nf          vi
```
'He hit the anaconda with an arrow. He looked at the anaconda. The anaconda uncoiled.'

```
29 Tisawa                        ,   tisawa                        iha
   tisa            -waha+F           tisa            -waha+F       iha
   be stretched out change           be stretched out change       plant sp
   vi                                vi                            nm
ehene            iha        ehene            sa      nemetemone           .
ehene            iha        ehene            saa     na  -hemete -mone
because of+M     plant sp   because of+M     vomit   AUX FP.N+F  REP+F
post             nm         post             vi      aux
```
'It was stretched out. It vomited because of the iha poison.'

30 **Faya** , **abohi** **kora** **towitimatamonaka** **ahi** .
   faya , abohi kora to- na -witI -himata -mona -ka ahi
   so dead body come out away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
   conj pn vi aux dem
'His dead body came out.'

31 **Okatao** **yama** **katomani** **tiwa** .
   okatao yama katoma -hani ti- awa
   my son thing attack IP.N+F 2SG.S see
   nm nf vt vt
'"Look at it, it killed my son."'

32 **Hoo** , **okatao** **yama** **katomakeni** .
   hoo okatao yama katoma -ke -ni
   humph my son thing attack DECL+F IP.N+F
   interj nm nf vt
'"Hoo, it killed my son."'

33 **Faya** **hanohemetemone** **fahi** .
   faya hano -hemete -mone fahi
   so be drunk FP.N+F REP+F then
   conj vi dem
'Then it was drunk.'

34 **Hanoha** , **hanohemetemoneke** .
   hano+F hano -hemete -mone -ke
   be drunk be drunk FP.N+F REP+F DECL+F
   vi vi
'It was drunk.'

35 **Hanoha** , **Okatao** **yama** **katomakeni** .
   hano+F okatao yama katoma -ke -ni
   be drunk my son thing damage DECL+F IP.N+F
   vi nm nf vt
'It was drunk. "It killed my son."'

36 **Faya** , **faya** **me** , **bati** , **bati** **wete** **hine**
   faya faya me bati bati wete hi- na+M
   so so 3PL 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father tie OC AUX
   conj conj pron nm nm vt aux
, **bati** **wete** **hine** , **Okatao** **weye** **onabana**
   bati wete hi- na+M okatao weye o- na -habana
   3SG.POSS.father tie OC AUX my son carry 1SG.S AUX FUT+F
   nm vt aux nm vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'His father tied him up. "I will carry my son on my back."'

37 **Faya** **bati** **make** **ka** **hiname** **bati**
   faya bati makehe kaa hi- na -ma+M bati
   so 3SG.POSS.father anaconda spew OC AUX back 3SG.POSS.father
   conj nm nf vt aux nm

wete	*hine*		*bati*	*weye*	*hine*	,	*biti*	*weye*
wete	hi-	na+M	bati	weye	hi-	na+M	biti	weye
tie	OC	AUX	3SG.POSS.father	carry	OC	AUX	3SG.POSS.son	carry
vt	aux		nm	vt	aux		nm	vt

ne	*kame*		*biti*	*weye*	*ne*	*ohi*	*ni*
na+M	ka	-ma+M	biti	weye	na+M	ohi	na.NFIN
AUX	go/come	back	3SG.POSS.son	carry	AUX	cry	AUX
aux	vi		nm	vt	aux	vi	aux

kamematamonaka					.
ka	-ma	-himata	-mona	-ka	
go/come	back	FP.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'The anaconda had spewed him back up. His father tied him up. His father carried him on his back. He came carrying his son on his back. As he carried his son, he came back crying.'

38
Ohi	*ni*	*kame*		,	*Efe*	*amare*	.
ohi	na.NFIN	ka	-ma+M		efe	ama	-ra+M
cry	AUX	go/come	back		this+M	be	NEG
vi	aux	vi			dem	vc	

'He came back crying. "There he is."'

39
Ehene		*ohi*	*na*	*hari*	.
ehene		ohi	na.CONT+M	haari	
result of+M		cry	AUX	that one+M	
pn		vi	aux	dem	

'"There is crying because of him."'

40
Okatao	*tokeno*			.
okatao	to-	ka	-hino	
my son	away	go/come	IP.N+M	
nm	vi			

'"My son went out into the forest."'

41
Faya	*ohi*	*ni*	*kame*		*biti*	*weye*	*ni*
faya	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	biti	weye	na.NFIN
so	cry	AUX	go/come	back	3SG.POSS.son	carry	AUX
conj	vi	aux	vi		nm	vt	aux

kameno			*ohi*	*ni*	*kame*		*kobo*	*name*	,
ka	-ma	-hino	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M
go/come	back	IP.N+M	cry	AUX	go/come	back	arrive	AUX	back
vi			vi	aux	vi		vi	aux	

Efe	*ehene*	*ohi*	*ne*	*ama*	*hari*	.
efe	ehene	ohi	na+M	ama	haari	
this+M	result of+M	cry	AUX	SEC	that one+M	
dem	pn	vi	aux	sec	dem	

'He came back crying. He came back carrying his son. He came back crying, and arrived back. "There is crying because of him."'

42
Okatao	*make*	*watahani*	*oni*	.
okatao	makehe	wata	-hani	o-	ni
my son	anaconda	catch	IP.N+F	1SG.POSS	BKG+F
nm	nf	vt		prt	

'"An anaconda caught my son."'

43 **Okatao   make   watahani   oni   ohi   ni   ati**
  okatao   makehe   wata -hani   o-   ni   ohi   na.NFIN   ati
  my son   anaconda   catch IP.N+F   1SG.POSS BKG+F   cry   AUX   say
  nm   nf   vt   prt   vi   aux   vt

nematamonaka   .
na   -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'"An anaconda caught my son," he said, crying.'

44 **Faya   ohi   ne   ,   me   hikamo   ,   hotonebona   me   wi**
  faya   ohi   na+M   me   hi- kamo+M   hotone -bona   me   wii
  so   cry   AUX   3PL.S OC bury   hole+M INT+M   3PL.S dig
  conj   vi   aux   pron   vt   pn   pron   vt

hine   me   hikamomatamona   fahi   .
hi- na+M   me   hi- kamo -himata -mona   fahi
OC AUX   3PL.S OC bury FP.N+M REP+M   then
aux   pron   vt   dem

'He was crying. They buried him. They dug a hole for him, and buried him.'

45 **Owa   owabisa   ,   owa   owamatamonaka**
  owa   owa   -bisa   owa   owa   -mata -mona -ka
  other+M   other+M also   other+M   other+M   FP.N+M REP+M DECL+M
  adj   adj   adj   adj

fari   .
faari
that one+M
dem

'This is a different man.'

46 **Owa   ,   yama   yete   ne   toke   ,   toke   noko**
  owa   yama   yete   na+M   to- ka+M   to- ka+M   noko
  other+M   thing   hunt   AUX   away go/come   away go/come   eye+M
  adj   nf   vt   aux   vi   vi   pn

honare   wete   name   ni   ya   ,   yiko   me
hona   -ra+M   wete   na -ma+M   ni   ya   yiko   me
have something   NEG   return   AUX back   to   ADJU   howler monkey   3PL.S
vi   vi   aux   prt prt   nm   pron

ayaki   yana   tonemetemone   .
ayaka.NFIN   yana   to- na -hemete -mone
sing   start   CH AUX FP.N+F REP+F
vi   vi   aux

'Another man went hunting in the forest. He went, and didn't see any game. He turned back, and the howling of howler monkeys came to him.'

47 **Yiko   me   ayakemetemoneke**   .
  yiko   me   ayaka -hemete -mone -ke
  howler monkey   3PL.S   sing   FP.N+F REP+F DECL+F
  nm   pron   vi

'The howler monkeys were howling.'

48 **Ooooo   yiko   fana   ati   nemetemoneke**   .
  ooooo   yiko   fana   ati   na -hemete -mone -ke
  sound   howler monkey   female   say   AUX FP.N+F REP+F DECL+F
         nm   nf   vt   aux

'A female howler monkey went, "Ooooo."'

49 ***Haa***   ***yiko***   ***fana***   ***okaraboibeya***   .

```
   haa      yiko            fana    o-     karaboha           -be    -ya
   oh       howler monkey   female  1SG.S  shoot with blowgun IMMED+F now
   interj   nm              nf      vt
```

'"Good, I will kill a female howler monkey."'

50 ***Yiko***   ***me***   ***ayakemetemoneke***   .

```
   yiko             me     ayaka -hemete -mone -ke
   howler monkey    3PL.S  sing  FP.N+F  REP+F DECL+F
   nm               pron   vi
```

'The howler monkeys were howling.'

51 ***Fa***   ,   ***fa***   ***kanafiemetemoneke***   .

```
   faha       faha    ka-   nafi   -hemete -mone -ke
   stream     stream  COMIT be big FP.N+F  REP+F DECL+F
   nf         nf      vi
```

'There was a large stream.'

52 ***Fa***   ***kanafia***   ***towaka***   ***awa***   ***kaya***   ***ni***   ***tabiyo***

```
   faha       ka-   nafi+F    to-  ka-   ka+F      awa    kaya  na.NFIN  tabiyo
   stream     COMIT be big    away COMIT go/come   tree   lie   AUX      absence
   nf         vi              vi                   nf     vi    aux      pn
```

yama   ***kiki***   ***tosi***   ***ne***

```
   yama     ki- kii    to- na -sii                    na+M
   thing    DUP look    CH  AUX slowly along the way   AUX
   nf       vt          aux                            aux
```

tokisawiti   ***Yama***   .

```
   to-   ka        -risa -witI+M yama
   away  go/come   down  out     thing
   vi                            nf
```

'The large stream went along. He went downstream looking for a fallen log. "Well."'

53 ***Awa***   ***watarimakoni***   ***wete***   ***name***   ***kame***   ,

```
   awa    wata  -ra -makoni            wete    na -ma+M   ka      -ma+M
   tree   exist NEG for this reason+F  return  AUX back   go/come back
   nf     vi                           vi      aux        vi
```

tokatimawiti   ***awa***   ***watara***   ,   ***kamatase***

```
   to- ka        -tima   -witI+M awa    wata -ra+F      ka       -ma -tasa+M
   away go/come  upstream out    tree   exist NEG       go/come  back again
   vi                            nf     vi              vi
```

yama   ***ki***   ***namaite***   ,   ***awa***   ,   ***awa***   ***yome***   ***bere***

```
   yama     kii      na -ma -hitI              awa    awa    yomee   bere
   thing    look at  AUX back along the way    tree   tree   jaguar  be across
   nf       vt       aux                       nf     nf     nm      vi
```

nemetemoneke   ***ahi***   ,   ***awa***   ***amaranihi***

```
   na -hemete -mone -ke         ahi     awa    ama -ra -hani  -hi
   AUX FP.N+F  REP+F DECL+F      then    tree   be  NEG IP.N+F DUP
   aux                          dem     nf     vc
```

makenihi   ***make***   .

```
   makehe   -ni  -hi   makehe
   anaconda IP.N+F DUP  anaconda
   nf                   nf
```

'Because there was no fallen log, he turned back and came back. He went upstream, but there was no fallen log, and he came back again. He was looking around as he went along. Then there was the figure of a log in the water. But it wasn't a log, it was an anaconda.'

54 *Make   bere   nemetemone   ahi*   .
   makehe   bere   na -hemete -mone   ahi
   anaconda   be across   AUX FP.N+F REP+F   then
   nf   vi   aux   dem
'There was an anaconda stretched out.'

55 *Bere   na*   ,   *awa   amarani   make   bere   nani*
   bere   na+F   awa   ama -ra -hani   makehe   bere   na -hani
   be across   AUX   tree be   NEG IP.N+F   anaconda   be across   AUX IP.N+F
   vi   aux   nf   vc   nf   vi   aux
   mese   bere   towitino   yora   towiti   ,
   mese   bere   to- na   -witI -hino   yora   to- na   -witI+M
   surface   be across   away AUX out   IP.N+M jump   away AUX out
   pn   vi   aux   vi   aux
   fawa   towiti   rama   ahi   .
   fawa   to- na   -witI+M   rama   ahi
   disappear   away AUX out   unusual   then
   vi   aux   prt   dem
'It was stretched out. The anaconda, which was not a log, was stretched out. He walked on top of it, and jumped, and he sunk.'

56 *He   noko   wai   nemetemoneke   ahi*   .
   hee   noko   wai   na -hemete -mone -ke   ahi
   3SG.POSS   face   bite   AUX FP.N+F REP+F DECL+F   then
   pron   pn   vt   aux   dem
'It bit his face.'

57 *Make   kawana   ,   he   kini   nemetemoneke*
   makehe   ka-   wana+F   hee   kini   na -hemete -mone -ke
   anaconda   COMIT be attached   3SG.O wrap   AUX FP.N+F REP+F DECL+F
   nf   vi   pron   vt   aux
   ahi   sare   sana   kane   karo   .
   ahi   sarehe   sana   ka-   na.NOM+M karo
   then   blowgun dart carry strapped on shoulder   COMIT AUX   which
   dem   nf   vt   aux   prt
'The anaconda held onto him and wrapped itself around him, as he had his blowgun darts strapped on his shoulder.'

58 *Tere   tonikime   ,   mano   e   kana*
   tere   to- niha- na   -kima+M   mano   ee   na -ka   -na
   be spread open CH   CAUS AUX two   arm+M   motion AUX DECL+M IRR+M
   vi   aux   pn   vi   aux
   ati   remetemone   .
   ati   na -ra -hemete -mone
   say   AUX NEG FP.N+F   REP+F
   vt   aux
'He opened his legs wide, and reached for his knife, but it wouldn't let him.'

59 *He   fariboti   soki   nake   rama   ahi*   .
   hee   fariboti   soki   na -kI   rama   ahi
   3SG.O   armpit   tie up   AUX coming   unusual   then
   pron   pn   vt   aux   prt   dem
'It tightened its hold around his armpits.'

60 ***Hato   hato   soba   nakematamonaka   ahi*** .
   hato   hato   soba   na -kI   -himata -mona -ka   ahi
   bamboo sp   bamboo sp   pull out   AUX coming FP.N+M   REP+M DECL+M then
   nf   nf   vt   aux   dem
'He pulled out his bamboo cutter.'

61 ***Hato   soba   nake   make   ,   he   noko   he***
   hato   soba   na -kI   makehe   hee   noko   hee
   bamboo sp   pull out   AUX coming anaconda   3SG.POSS   face   3SG.POSS
   nf   vt   aux   nf   pron   pn   pron
noko   ya   kawana   namiti   namiti   bobi
noko   ya   ka- wana+F   namiti   namiti   bobi
face   ADJU COMIT be attached   neck   neck   slit
pn   prt   vi   pn   pn   vt
hinakosemetemoneke   ahi   ,   tisawabana
hi- na -kosa -hemete -mone -ke   ahi   tisa   -waha -habana
OC AUX middle FP.N+F   REP+F DECL+F   then   be stretched out change FUT+F
aux   dem   vi
ahi .
ahi
then
dem
'He took out the bamboo cutter. As it was holding onto his face, he cut its neck, and it left go.'

62 ***Bobi   hinakosa   ,   kote   one   bobi   hinakosa   kote***
   bobi   hi- na -kosa+F   kote   one   bobi   hi- na -kosa+F   kote
   slit   OC AUX middle   piece   other+F slit   OC AUX middle   piece
   vt   aux   pn   adj   vt   aux   pn
koro   hiwitiemetemoneke   ahi .
koro   hi- to- na -witI -hemete -mone -ke   ahi
throw   OC away AUX out   FP.N+F   REP+F DECL+F then
vt   aux   dem
'He cut it. He cut it in pieces. He threw the pieces away.'

63 ***Faya   kote   one   bobi   hinakosa   koro***
   faya   kote   one   bobi   hi- na -kosa+F   koro
   so   piece   other+F slit   OC AUX middle   throw
   conj   pn   adj   vt   aux   vt
hiwitiemetemoneke   .
hi- to- na -witI -hemete -mone -ke
OC away AUX out   FP.N+F   REP+F DECL+F
aux
'He cut it in pieces, and threw the pieces away.'

64 ***Faya   hiwa   kasome   ,   yati   kanenaha   ,***
   faya   hiwa   ka- soma+M   yati   ka- na -hina -ha
   so   3SG.REFL.M   COMIT be restored   be alive   COMIT AUX IRR+M DUP
   conj   pron   vt   vi   aux
fariboti   baka   tokanematamona   amaka   ahi .
fariboti   baka   to- ka- -na -himata -mona   ama -ka   ahi
armpit   break   CH COMIT DUP FP.N+M   REP+M   SEC DECL+M then
pn   vt   aux   sec   dem
'He recomposed himself. He would have been all right, but his ribs were broken.'

65 ***Fariboti   baka   tokane***   ,   ***faya   kawita   nabe***   ,
    fariboti   baka   to-   ka-   na+M   faya   ka-   ita   nahaba+M
    armpit   break   CH   COMIT   AUX   so   COMIT   sit   at night
    pn   vt   aux   conj   vi   prt

kawita   nabematamona   ***fahi***   .
ka-   ita   nahaba   -himata   -mona   fahi
COMIT   sit   at night   FP.N+M   REP+M   then
vi   prt   dem

'His ribs were broken. He stayed there injured all night.'

66 ***Kawita   nabe***   ,   ***nisori***
    ka-   ita+F   nahaba+M   nisori
    COMIT   sit   at night   3SG.POSS.younger brother
    vi   prt   nm

nisori   ***me***   ***kamakia***   ***me***   ,
nisori   me   ka   -makI+F   me
3SG.POSS.younger brother   3PL.S   go/come   following   3PL.S
nm   pron   vi   pron

nisori   ***me***   ***kamakiemetemoneke***   .
nisori   me   ka   -makI   -hemete   -mone   -ke
3SG.POSS.younger brother   3PL.S   go/come   following   FP.N+F   REP+F   DECL+F
nm   pron   vi

'He stayed there injured all night. His younger brothers came.'

67 ***Me***   ***kamakia***   ***me***   ,   ***me***   ***ka***   ***wabo***   ***me***   ***na***
    me   ka   -makI+F   me   me   ka   wabo   me   na+F
    3PL.S   go/come   following   3PL.S   3PL   POSS   brother-in-law   3PL.S   AUX
    pron   vi   pron   pron   prt   nm   pron   aux

me   ,   ***me***   ***kamakia***   ***me***   ,   ***me***
me   me   ka   -makI+F   me   me
3PL.S   3PL.S   go/come   following   3PL.S   3PL.S
pron   pron   vi   pron   pron

kamakiemetemoneni   .
ka   -makI   -hemete   -mone   -ni
go/come   following   FP.N+F   REP+F   BKG+F
vi

'They came. Their brothers-in-law also came.'

68 ***Me***   ***kamakia***   ***me***   ,   ***hinaka***   ,   ***hinaka***   ***wati***
    me   ka   -makI+F   me   hinaka   hinaka   wati
    3PL.S   go/come   following   3PL.S   3SG.POSS   3SG.POSS   arrow
    pron   vi   pron   pron   pron   nm

kawemata   ***awaka***   ***hawi***   ***ya***   .
ka-   waa   -himata   awa   -ka   hawi   ya
COMIT   stand   FP.N+M   seem+M   DECL+M   trail   ADJU
vi   sec   nf   prt

'They came. His arrows must have been against a log on the trail.'

69 ***Hinaka***   ***wati***   ***kawari***   ***hari***   .
    hinaka   wati   ka-   waa   -haari   haari
    3SG.POSS   arrow   COMIT   stand   look+M   that one+M
    pron   nm   vt   dem

'"Look, there are his arrows against a log."'

70 ***Hinaka   wati   kawaka   hari***   .
   hinaka   wati   ka-   waa   -ka   haari
   3SG.POSS   arrow   COMIT stand DECL+M   that one+M
   pron   nm   vi   dem
'"His arrows are there against a log."'

71 ***Wati   tokofore   hari   ha   kari***   .
   wati   to-   ka-   forI   haari   haa   kari
   arrow   away COMIT lie on top that one+M DEM   LOC+M
   nm   vi   dem   dem   prt
'"His arrows are lying there, pointing ahead."'

72 ***E   tokomake   ahi***   .
   ee   to-   ka   -makI   ahi
   1IN.S away go/come following   there
   pron vi   dem
'"Let's go there."'

73 ***Me   tokomake   ,   yama   me   siba   na   Yama***
   me   to-   ka   -makI   yama   me   siba   na+F yama
   3PL.S away go/come following   thing   3PL.S look for AUX   thing
   pron vi   nf   pron vt   aux   nf

honakere   haro   .
hona   -ke   -re   haaro
have something DECL+F NEG+F that one+F
vi   dem
'They went and looked. "There isn't anyone here."'

74 ***Ha   ta   amake   ahi***   .
   haa   taa   ama -ke   ahi
   DEM   contrast be DECL+F there
   dem   prt   vc   dem
'"It must be the other direction."'

75 ***Tokeno   awaka   ahi***   .
   to-   ka   -hino   awa   -ka   ahi
   away go/come IP.N+M seem+M DECL+M there
   vi   sec   dem
'"He must have gone there."'

76 ***Wati   tokanokomakeka   hari***   .
   wati   to-   ka-   noko -makI   -ka   haari
   arrow   away COMIT point following DECL+M that one+M
   nm   vi   dem
'"The arrows are pointing that way."'

77 ***Tokomake   tokomake   tokomake***
   to-   ka   -makI   to-   ka   -makI   to-   ka   -makI
   away go/come following away go/come following away go/come following
   vi   vi   vi

tokomake   ne   ya   ,   fa   kaya   na   ya   ,
to-   ka   -makI.LIST na+M ya   faha   kaya   na+F ya
away go/come following AUX   ADJU   stream lie   AUX   ADJU
vi   aux   prt   nf   vi   aux   prt

itehimatamonaka .
```
ita -himata -mona -ka
sit FP.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'He had gone and gone and gone, and had sat down at a stream.'

78 ***Ite*** , ***iteno*** ***me*** ***hiwematamona*** ***fahi*** .
```
ita+M  ' ita -hino  me    hi- awa -himata -mona  fahi
sit      sit IP.N+M  3PL.S OC  see FP.N+M  REP+M  then
vi       vi          pron  vt                     dem
```
'They saw him sitting there.'

79 ***Itahari*** ***hari*** .
```
ita -haari  haari
sit look+M   that one+M
vi           dem
```
'"There he is sitting there."'

80 ***Itahari*** ***hari*** ***me*** ***hine*** , ***ati*** ***yana***
```
ita -haari  haari      me    ati hi- na+M  ati    yana
sit look+M   that one+M 3PL.S say OC  AUX   voice  start
vi           dem        pron  aux         pn     vi
```
tonematamona ***ahi*** .
```
to- na  -himata -mona  ahi
CH  AUX FP.N+M  REP+M  then
aux                    dem
```
'"There he is sitting there," they said. He spoke.'

81 ***Kinikini*** ***kinikinikinikinikinikini*** ,
```
kini- kini  kini- kini- kini- kini- kini- kini
DUP   wrap  DUP   DUP   DUP   DUP   DUP   wrap
vt          vt
```
kinikinikinikinikinikinikini ***ati*** ***nematamona*** .
```
kini- kini- kini- kini- kini- kini- kini ati  na  -himata -mona
DUP   DUP   DUP   DUP   DUP   DUP   wrap say  AUX FP.N+M  REP+M
vt                                      vt   aux
```
'"Wrap wrap wrap wrap," he said.'

82 ***Make*** ***owa*** ***kini*** ***nara*** ***oni*** ***ati*** ***ne*** ***ati***
```
makehe    owa   kini  na  -hara   o-   ni     ati na+M  ati
anaconda  1SG.O wrap  AUX IP.E+F  1SG.O BKG+F  say AUX   voice
nf        pron  vt    aux          prt        vt  aux   pn
```
hiyarematamonaka .
```
hiya          -ra -himata -mona -ka
be different  NEG FP.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'"An anaconda wrapped itself around me," he said, in a different voice.'

83 ***Make*** ***tiwa*** ***kabehene*** ***ama*** ***ti*** ?
```
makehe    tiwa  kaba -hene  ama ti-
anaconda  2SG.O eat  IRR+F  SEC 2SG.S
nf        pron  vt          sec prt
```
'"Did the anaconda almost eat you?"'

84 ***Kote   ta   torero   haro   wisi***
   kote   taa   to- na -rI   -haaro   haaro   wisi
   piece   be piled up   CH AUX raised surface look+F that one+F cut up
   pn   vi   aux   dem   vt

hinanihi   .
hi- na -hani -hi
OC AUX IP.N+F DUP
aux

'"The pieces of it are in a pile there, that he cut up."'

85 ***Kinikinikinikinikini***   ,   ***kinikinikinikinikini***   ***ati***
   kini- kini- kini- kini- kini   kini- kini- kini- kini- kini- kini   ati
   DUP   DUP   DUP   DUP   wrap   DUP   DUP   DUP   DUP   DUP   wrap   say
   vt   vt   vt

nematamona   .
na -himata -mona
AUX FP.N+M   REP+M
aux

'"Wrap wrap wrap wrap," he said.'

86 ***Faya   me   hitimake   me***
   faya   me   hi- to- iti   -makI   me
   so   3PL.S   OC away take out following 3PL.S
   conj   pron   vt   pron

hiwakame   , ***me***
hi- to- ka- ka   -ma+M   me
OC away COMIT go/come back   3PL.S
vt   pron

hiwakamematamonaka   .
hi- to- ka- ka   -ma -himata -mona -ka
OC away COMIT go/come back FP.N+M   REP+M DECL+M
vt

'They went and got him and took him home.'

87 ***Hinaka   karaboa   me   hiwakama   , me***
   hinaka   karaboha   me   hi- to- ka- ka   -ma+F   me
   3SG.POSS   blowgun   3PL.S   OC away COMIT go/come back   3PL.S
   pron   nf   pron   vt   pron

hiwakame   , ***weye   hinare***   , ***yama   haha***
hi- to- ka- ka   -ma+M   weye   na -hina -ra+M   yama   haaha
OC away COMIT go/come back   carry AUX can   NEG   thing   this+F
vt   vt   aux   nf   dem

baka   tokani   ka   weye   hinare   , ***faya   me***   ,
baka   to- ka- na.NOM+F   ka   weye   na -hina -ra+M   faya   me
break   CH COMIT AUX   because   carry AUX can   NEG   so   3PL.S
vt   aux   prt   vt   aux   conj   pron

hiwakame   ***me   awa   ya   me*** , ***awa   ya   me***
hi- to- ka- ka   -ma+M   me   awa   ya   me   awa   ya   me
OC away COMIT go/come back   3PL   wood   ADJU   3PL   wood   ADJU   3PL.S
vt   pron nf   prt   pron   nf   prt   pron

hinawane   ***me   tiwa   hikanematamonaka***   ***ahi***
hi- na- wana+M   me   tiwa   hi- ka- na -himata -mona -ka   ahi
OC CAUS be attached   3PL.S carry   OC COMIT AUX FP.N+M   REP+M DECL+M then
vt   pron vt   aux   dem
.

'They took his blowgun. They took him, but he couldn't be carried. Because his ribs were broken he couldn't be carried. They took him. They tied him to a pole and carried him.'

88 *Me   tiwa   hikane*   , *me   tiwa   hikane*   *me*
   me   tiwa   hi- ka-   na+M   me   tiwa   hi- ka-   na+M   me
   3PL.S   carry   OC   COMIT AUX   3PL.S   carry   OC   COMIT AUX   3PL.S
   pron   vt   aux   pron   vt   aux   pron

hekame   , *me*   *hekame*   *me*
hi- to-   ka-   ka   -ma+M   me   hi- to-   ka-   ka   -ma+M   me
OC   away COMIT go/come back   3PL.S OC   away COMIT go/come back 3PL.S
vt   pron   vt   pron

kobo   hikaname   , *Hoo*   , *okoyo*
kobo   hi- to-   ka-   na -ma+M   hoo   o-   ka   ayo
arrive   OC   away COMIT AUX back   whew   1SG.POSS   POSS   older brother
vi   aux   interj   nm

make   kini   hineno   *owakamine*
makehe   kini   hi- na -hino   o-   ka-   ka   -ma -ne
anaconda   wrap   OC   AUX IP.N+M   1SG.S   COMIT go/come   back CONT+F
nf   vt   aux   vt

oke   hari   .
o-   ke   haari
1SG.S   DECL+F   that one+M
prt   dem

"They carried him. They took him. They arrived with him. "Whew, I have brought my older brother who an anaconda wrapped itself around.""

89 *Hiwarani   awineni*   .
   hi- awa -ra -hani   awine -ni
   OC   see NEG IP.N+F   seem+F BKG+F
   vt   sec

"'I guess he didn't see it.'"

90 *Fa   ki   ona   noki   hoto   kanarake*
   faha   kii   o-   na+F   noki   hoto   ka-   na -hara -ke
   water   look at 1SG.S AUX   color+F   make smoke COMIT AUX IP.E+F DECL+F
   nf   vt   aux   pn   vi   aux
.

"'I looked at the water, and it was cloudy.'"

91 *Faha   noki   hoto   kanaha   ya   kariwebona   ati*
   faha   noki   hoto   ka-   na+F ya   ka   -riwaha -hibona ati
   water   color+F   make smoke COMIT AUX ADJU   go/come   across INT+M   say
   nf   pn   vi   aux   prt   vi   vt

neno   , *kawitabaseno*   *ota*
na -hino   ka-   ita -basa -hino   otaa
AUX IP.N+M   COMIT sit edge IP.N+M   1EX.S
aux   vi   pron

kakamineke   .
ka-   ka   -ma -ne   -ke
COMIT go/come   back CONT+F DECL+F
vt

"'He was sitting at the edge of the stream injured after wanting to cross the stream which had cloudy water, and we have brought him back.'"

92 *Hinaka   make   bobi   hinahani*   *kote   ta*
   hinaka   makehe   bobi   hi- na -hani   kote   taa
   3SG.POSS   anaconda   slit   OC   AUX IP.N+F   piece   be piled up
   pron   nf   vt   aux   pn   vi

tori   *ahi*   .
```
to-  na  -rI.NOM        ahi
CH   AUX raised surface there
aux                     dem
```
'"The pieces of his anaconda that he cut up are there in a pile."'

93   *Fariboti*   *baka*   *tokanenoka*   *fariboti*   .
```
   fariboti baka  to- ka-   na -hino -ka      fariboti
   armpit   break CH  COMIT AUX IP.N+M DECL+M  armpit
   pn       vt    aux                         pn
```
'"His ribs are broken."'

94   *Faya*   *ati*   *fawa*   *nematamona*   *fahi*   .
```
   faya  ati   fawa       na -himata -mona  fahi
   so    voice disappear  AUX FP.N+M  REP+M  then
   conj  pn    vi         aux               dem
```
'Then he died.'

95   *Ati*   *fawa*   *ne*   ,   *me*   *hikamomatamonaka*   .
```
   ati   fawa      na+M     me    hi- kamo -himata -mona -ka
   voice disappear AUX      3PL.S OC  bury FP.N+M  REP+M DECL+M
   pn    vi        aux      pron  vt
```
'He died, and they buried him.'

96   *Me*   *hikamo*   ,   *me*   *hikamomatamona*   *fahi*   .
```
   me    hi- kamo+M      me    hi- kamo -himata -mona  fahi
   3PL.S OC  bury        3PL.S OC  bury FP.N+M  REP+M  then
   pron  vt              pron  vt                      dem
```
'They buried him.'

97   *Me*   *hikamo*   *ya*   ,   *faya*   *me*   *hikamomatamona*   *fahi*   .
```
   me    hi- kamo.NOM  ya     faya me    hi- kamo -himata -mona  fahi
   3PL.S OC  bury      ADJU   so   3PL.S OC  bury FP.N+M  REP+M  then
   pron  vt            prt    conj pron  vt                      dem
```
'They buried him.'

98   *Me*   *hikamo*   ,   *hahi*   ,   *faya*   *abatase*   *ya*   ,
```
   me    hi- kamo+M    haahi            faya  ahaba -tasa.NOM+M  ya
   3PL.S OC  bury      this one+M       so    die   again        ADJU
   pron  vt            dem              conj  vi                 prt
```
hiyama   *me*   *me*   *kobo*   *nemetemone*   *ahi*   ,
```
hiyama                     me   me   kobo  na -hemete -mone  ahi
white-lipped peccary       3PL.O 3PL.S meet AUX FP.N+F REP+F then
nm                         pron  pron  vt  aux               dem
```
hiyama   .
```
hiyama
white-lipped peccary
nm
```
'They buried him. When he died, they met up with some white-lipped peccaries.'

99   *Hiyama*   *me*   ,   *me*   *namoni*   *me*   *hikama*
```
   hiyama                    me   me       namoni  me    hi- ka      -ma+F
   white-lipped peccary      3PL  3PL.POSS report  3PL.S OC  go/come back
   nm                        pron pron     pn      pron  vi
```

```
me        me        tonakama                              me        ,   faya    hiyama
me        me        to-  na-  ka        -ma+F             me            faya    hiyama
3PL.O     3PL.S     away CAUS go/come   back              3PL.S         so      white-lipped peccary
pron      pron      vt                                    pron          conj    nm
me        me        tonakama                              me        ,   faya    ,
me        me        to-  na-  ka        -ma+F             me            faya
3PL.O     3PL.S     away CAUS go/come   back              3PL.S         so
pron      pron      vt                                    pron          conj
hiyama                      me        me        mowa      nemetemoneke                     .
hiyama                      me        me        mowa      na   -hemete -mone -ke
white-lipped peccary        3PL.O     3PL.S     fight     AUX  FP.N+F  REP+F DECL+F
nm                          pron      pron      vt        aux
```
'They brought the report about the peccaries back. They went after the peccaries. They hunted the peccaries.'

```
100  Hiyama                      me        me        mowa      na+F      me        ,
     hiyama                      me        me        mowa      na+F      me
     white-lipped peccary        3PL.O     3PL.S     fight     AUX       3PL.S
     nm                          pron      pron      vt        aux       pron
hiyama                      me        me        mowa      nemetemoneni                     .
hiyama                      me        me        mowa      na   -hemete -mone -ni
white-lipped peccary        3PL.O     3PL.S     fight     AUX  FP.N+F  REP+F BKG+F
nm                          pron      pron      vt        aux
```
'They hunted the peccaries.'

```
101  Hiyama                      me        kama                me        me
     hiyama                      me        ka        -ma+F     me        me
     white-lipped peccary        3PL.S     go/come   back      3PL.O     3PL.S
     nm                          pron      vi                  pron      pron
tisa                      nemetemoneke               ahi       .
tisa                      na   -hemete -mone -ke      ahi
shoot with arrow          AUX  FP.N+F  REP+F DECL+F   then
vt                        aux                         dem
```
'The peccaries came back, and they shot them with arrows.'

```
102  Hiyama                      me        tisa                ne        hiyama
     hiyama                      me        tisa                na+M      hiyama
     white-lipped peccary        3PL.O     shoot with arrow    AUX       white-lipped peccary
     nm                          pron      vt                  aux       nm
,    hinaka      wati      fawa          tone      hinaka      wati      ,   ohari         ,
     hinaka      wati      fawa          to-  na+M hinaka      wati          ohari+M
     3SG.POSS    arrow     disappear     CH   AUX  3SG.POSS    arrow         be one
     pron        nm        vi            aux       pron        nm            vi
hinaka      wati      ohari     bete      kawebona                        ,   Oko
hinaka      wati      ohari+M   bete      ka-  na  -waha  -hibona             o-        ka
3SG.POSS    arrow     be one    run       COMIT AUX change INT+M              1SG.POSS  POSS
pron        nm        vi        vi        aux                                 prt
wati      ababa               ne        ama   ati   ne        wati      bete
wati      ahaba.NOM+M  -ba     na+M      ama   ati   na+M      wati      bete
arrow     end          FUT     AUX       SEC   say   AUX       arrow     run
nm        vi                   aux       sec   vt    aux       nm        vi
kawahebona                    kana      ni
ka-  na  -waha  -hibona       kana      na.NFIN
COMIT AUX change INT+M        run       AUX
aux                           vi        aux
```

tokomakematamonaka   .
```
to-    ka       -makI     -himata -mona -ka
away go/come following  FP.N+M   REP+M DECL+M
vi
```
'He was shooting the peccaries with arrows. His arrows were almost all gone. He was going to run with his one arrow. "Let my arrows be all gone," he said. He was going to run with his arrow, and he went running.'

103 ***Kana   ni   tokomake   , tokomake   hoti***
```
    kana    na.NFIN   to-    ka       -makI         to-    ka       -makI     hoti
    run     AUX       away go/come following        away go/come following   hole
    vi      aux       vi                            vi                        nf
```
hotimetemoneke   .
```
hoti -mete  -mone -ke
hole FP.N+F REP+F DECL+F
nf
```
'He went running. It was a hole.'

104 ***Fa   fa   fa   witi   ya   hoti   waha   , kana   ni***
```
    faha      faha      faha      witi     ya      hoti     waa+F      kana     na.NFIN
    stream    stream    stream    edge     ADJU    hole     stand      run      AUX
    nf        nf        nf        pn       prt     nf       vi         vi       aux
```
tokomake   fawa   nisematamonaka   ahi   .
```
to-    ka       -makI      fawa          na -risa -himata -mona -ka        ahi
away go/come following   disappear     AUX down FP.N+M   REP+M DECL+M      then
vi                       vi            aux                                 dem
```
'There was a hole next to the stream. He went running, and disappeared.'

105 ***Hoti   nafiemetemoneke***   .
```
    hoti     nafi   -hemete -mone -ke
    hole     be big FP.N+F   REP+F DECL+F
    nf       vi
```
'It was a big hole.'

106 ***Hoti   nafiha   ya   , hoti   ya   fawa   nise   , fawa***
```
    hoti     nafi+F      ya          hoti     ya      fawa       na -risa+M         fawa
    hole     be big      ADJU        hole     ADJU    disappear  AUX down           disappear
    nf       vi          prt         nf       prt     vi         aux                vi
```
nise   me   , Faira   , hiyama   mera   fito
```
na -risa+M         me         fahi -ra      hiyama                    mera    fito
AUX down           3PL        that NPQ      white-lipped peccary      3PL.O   rush
aux                pron       dem           nm                        pron    vi
```
tokanamaki   tokomakeareka   ahi   .
```
to-    ka- na -makI+M         to-    ka       -makI     -hare -ka    ahi
away COMIT AUX following      away go/come following  IP.E+M DECL+M  there
aux                           vi                                     dem
```
'He disappeared in the big hole. "Where is he? He ran after the peccaries."'

107 ***Faya   , me   siba   hine   hinaka   hiyama   me***
```
    faya        me      siba       hi- na+M   hinaka        hiyama                     me
    so          3PL.S   look for   OC  AUX    3SG.POSS      white-lipped peccary       3PL.O
    conj        pron    vt         aux        pron          nm                         pron
```
me   iso   hina   , hinaka   hiyama   me   me
```
me      iso        hi- na+F      hinaka       hiyama                     me       me
3PL.S   carry off  OC  AUX       3SG.POSS     white-lipped peccary       3PL.O    3PL.S
pron    vt         aux           pron         nm                         pron     pron
```

iso   hinemetemoneke .

```
iso           hi-  na  -hemete -mone -ke
carry off     OC   AUX FP.N+F  REP+F DECL+F
vt                 aux
```

'They looked for him. They carried off his peccaries.'

108 *Hinaka   hiyama   me   me   iso   hina   me*

```
    hinaka      hiyama                     me    me    iso           hi- na+F   me
    3SG.POSS    white-lipped peccary       3PL.O 3PL.S carry off     OC  AUX     3PL.O
    pron        nm                         pron  pron  vt            aux         pron
```

, *Hibaka   tohemata   oneya   ahi* .

```
    hibaka      to- ha.NOM+M -mata    ati o-       na+M -ya   ahi
    where       CH  be       ?+M      say 1SG.S    AUX  now   then
    interrog vc                       vt                      dem
```

'They carried off his peccaries. "Where could he be?"'

109 *Kana   ni   tokomakehino   awaka* .

```
    kana  na.NFIN  to-  ka      -makI   -hino   awa    -ka
    run   AUX      away go/come following IP.N+M seem+M DECL+M
    vi    aux      vi                             sec
```

'"He went that way."'

110 *Teme   tokomakehari   ha* .

```
    teme          to-  ka      -makI   -haari  haa
    footprint+M   away go/come following look+M DEM
    pn            vi                             dem
```

'"Look, his footprints go that way."'

111 *Titisa   titisa   ta*

```
    ti- tisa            ti- tisa            taa
    DUP shoot with arrow DUP shoot with arrow contrast
    nf                  nf                  prt
```

watraremetemone   amani .

```
wata  -ra -hemete -mone ama -ni
exist NEG FP.N+F  REP+F SEC BKG+F
vi                      sec
```

'But there was no bow.'

112 *Wati   , wati   kote   ta   tafo*

```
    wati        wati    kote    taa       tafo
    arrow       arrow   piece   contrast  float
    nm          nm      pn      prt       vi
```

tokanematamonaka   hoti .

```
to- ka- na  -himata -mona -ka    hoti
CH  COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M hole
aux                                nf
```

'Only pieces of an arrow came to the surface in the hole.'

113 *Wati   kote   tafo   tokane   , Wati kote   tafo*

```
    wati    kote    tafo    to- ka-  na+M   wati    kote    tafo
    arrow   piece   float   CH  COMIT AUX   arrow   piece   float
    nm      pn      vi      aux            nm      pn      vi
```

tokanari   hari .

```
to- ka-  na -haari haari
CH  COMIT AUX look+M that one+M
aux             dem
```

'Pieces of an arrow came to the surface. "Look, there are pieces of an arrow that came to the surface there."'

114 ***Bokeno***   ***awa***   ***ahi***   .

```
boka        -hino    awa      ahi
enter water IP.N+M   seem+M   there
vi                   sec      dem
```

"'I guess he fell in the water there.'"

115 ***Airowa***   ***boke***   ***awaka***   ***ahi***   .

```
Airowa        boka+M         awa      -ka      ahi
(man's name)  enter water    seem+M   DECL+M   there
npropm        vi             sec               dem
```

"'I guess Airowa fell in the water there.'"

116 ***Airowa***   ***boke***   ***awa***   ***ahi***   ***hoti***   ***ama***   ***haro***   .

```
Airowa        boka+M         awa      ahi      hoti    ama    haaro
(man's name)  enter water    seem+M   there    hole    be     that one+F
npropm        vi             sec      dem      nf      vc     dem
```

"'Airowa fell in the water there, it's a hole.'"

117 ***Awa***   ***me***   ***awa***   ***me***   ***ti***   ***nakosa***   ***Te***

```
awa    me      awa    me      tii            na   -kosa+F    tee
tree   3PL.S   tree   3PL.S   cut through    AUX  middle     2PL.S
nf     pron    nf     pron    vt             aux             pron
```

sasaka   .

```
sa- saka
DUP pierce repeatedly
vt
```

'They cut a tree down. "You poke."'

118 ***Te***   ***awibe***   .

```
tee     awa -be
2PL.S   see IMMED+F
pron    vt
```

"'You will see it.'"

119 ***Awa***   ***awa***   ***wara***   ***tinahi***   ***awa***   .

```
awa    awa    wara    ti-   to-  na  -hi    awa
tree   tree   grab    2SG.S CH   AUX IMP+F  tree
nf     nf     vt      aux                   nf
```

"'Grab onto the pole.'"

120 ***Tiwa***   ***tiwa***   ***awine***   ***tini***   ?

```
ti-     waa+F    ti-    waa+F    awine    ti-    ni
2SG.S   stand    2SG.S  stand    seem+F   2SG.S  BKG+F
vi               vi              sec      prt
```

"'Are you standing?'"

121 ***Awa***   ***yoko***   ***tonisamaki***   ***awa***   ***fawa***   ***na***   ***ahi***   ,

```
awa    yoko   to-   na  -risa -makI+M      awa    fawa        na+F    ahi
tree   push   away  AUX down  following    tree   disappear   AUX     then
nf     vt     aux                          nf     vi          aux     dem
```

Awa   ***one***   ***ka***   ***tisamakehi***   .

```
awa    one     kaa    ti-   na   -kosa   -makI      -hi
tree   other+F chop   2SG.S AUX  middle  following  IMP+F
nf     adj     vt     aux
```

'He pushed the pole down, and the pole disappeared. "Cut another pole."'

122 ***Awa   one   ka   nakosamaki   awa   me   wete   kana***
    awa   one   kaa   na   -kosa -makI   awa   me   wete   ka-   na+F
    tree   other+F chop   AUX middle following   tree   3PL.S tie   COMIT AUX
    nf   adj   vt   aux   nf   pron   vt   aux

awa   me   yoko   tonisa   me   ,   Aa   ,
awa   me   yoko   to- na -risa+F   me   aa
tree   3PL.S   push   away AUX down   3PL.S   (expression of displeasure)
nf   pron   vt   aux   pron   interj

yama   winakosake   .
yama   wina -kosa -ke
thing   hang middle DECL+F
nf   vi

'He cut another pole, and they tied the pole on. They pushed the pole down. "Oh no, it didn't reach the bottom yet."'

123 ***Airowa   toke   awaka   boti   ya***   .
    Airowa   to- ka+M   awa   -ka   boti   ya
    (man's name)   away go/come seem+M DECL+M way down   ADJU
    npropm   vi   sec   nf   prt

'"Airowa went way down."'

124 ***Faya   me   ,   kamemetemone***   .
    faya   me   ka   -ma -hemete -mone
    so   3PL.S   go/come   back FP.N+F   REP+F
    conj   pron   vi

'Then they came back.'

125 ***Yama   ,   mafomafo   nemetemone   amake   ahi***
    yama   mafo- mafo   na   -hemete -mone ama -ke   ahi
    thing   DUP   be agitated AUX FP.N+F   REP+F SEC DECL+F then
    nf   vi   aux   sec   dem

Airowa   kabaharo   ahi   .
Airowa   kaba -haaro ahi
(man's name)   eat IP.E+F then
npropm   vt   dem

'The water was stirred up as something was eating Airowa.'

126 ***Faya   hiyama   me   me   kakama   me***
    faya   hiyama   me   me   ka-   ka   -ma+F   me
    so   white-lipped peccary   3PL.O 3PL.S COMIT go/come back   3PL.S
    conj   nm   pron   pron   vt   pron

Awaminabanake   .
awa -mina   -habana -ke
see morning FUT+F   DECL+F
result

'Then they brought the peccaries back. "We will look at it tomorrow."'

127 ***Awaminabanani***   .
    awa -mina   -habana -ni
    see morning FUT+F   BKG+F
    result

'"We will look at it tomorrow."'

128 ***Hiwa   foya   na***   .
    hiwa   foya.NOM+M na
    3SG.REFL.M   be inside   AUX
    pron   vi   aux

'"Let him be in there."'

129 ***Awa   hine   namati   na***   .
    awa   hine   na   -mata.NOM+F   na
    tree   only   exist short time   AUX
    nf   pron   vi   aux
'"Let the pole be for now."'

130 ***Awa   me   horo   namisama   awa   me***
    awa   me   horo   na   -misa -ma+F   awa   me
    tree   3PL.S drag   AUX up   back   tree 3PL.S
    nf   pron   vt   aux   nf   pron
tobamisawite   Awa   yaboke   .
to-   iba   -misa -witI awa   yabo   -ke
away   set down up   out   tree be long DECL+F
vt   nf   vi
'They brought the pole up. They lay the pole down in the forest. "The pole is long."'

131 ***Faya   me   yana   tonemetemone   fahi***   .
    faya   me   yana   to- na   -hemete -mone   fahi
    so   3PL.S start CH   AUX FP.N+F REP+F   then
    conj   pron   vi   aux   dem
'They were ready to leave.'

132 ***Me   tokoma   me   me   tokoma   me***
    me   to-   ka   -ma+F   me   me   to-   ka   -ma+F   me
    3PL.S away   go/come back   3PL.S 3PL.S away   go/come back   3PL.S
    pron   vi   pron pron vi   pron
kobo   tonama   me   ,   hiyara   mati   mitahani
kobo   to-   na   -ma+F   me   hiyara   mati   mita -hani
arrive away   AUX back   3PL.S   story   3SG.POSS.mother   hear IP.N+F
vi   aux   pron   nf   nf   vt
mati   ohi   nemetemone   fahi   ,   bati   .
mati   ohi   na   -hemete -mone   fahi   bati
3SG.POSS.mother   cry   AUX FP.N+F REP+F   then   3SG.POSS.father
nf   vi   aux   dem   nm
'They went back. They arrived back. When his mother heard the news, she cried. His father, too.'

133 ***Okataora   okataora   okataora   okataora   okataora***   .
    okatao -ra   okatao -ra   okatao -ra   okatao -ra   okatao -ra
    my son NPQ   my son NPQ   my son NPQ   my son NPQ   my son NPQ
    nm   nm   nm   nm   nm
'"My son, my son, my son."'

134 ***Ehene   kabakaba   raba   nofare   ra   yome***
    ehene   kaba- kaba na   -raba na   nofa   -ra+M ra   yome
    victim of+M   DUP   eat   AUX a bit AUX recently   NEG   O   swallow
    pn   result   aux   aux   prt vt
tonisemetemone   ,   hinita   kamawarari   .
to-   na   -risa -hemete -mone   hinita   ka   -ma -waha -ra -haari
CH   AUX down FP.N+F REP+F   empty   go/come back change NEG IP.E+M
aux   pn   vi
'"The water swallowed the one whose game was always eaten. He never came back without game."'

135 ***Ehene***   ***me***   ***kakaba***   ***hihare***   ***ra***   ,   ***yome***
```
     ehene         me      ka- kaba    hi- to- ha -ra+M     ra      yome
     victim of+M   3PL.S   DUP eat     OC  CH AUX NEG       O       swallow
     pn            pron    vt          aux                  prt     vt
```
tonisemetemone   ***amani***   .
```
to- na -risa -hemete -mone   ama -ni
CH  AUX down FP.N+F   REP+F   SEC BKG+F
aux                          sec
```
'"The water swallowed the one whose game people always ate."'

136 ***Wabasate***   ***awine***   ***ahi***   .
```
     waa  -basa -tee   awine   ahi
     stand edge  HAB   seem+F  there
     vi                sec     dem
```
'"It is there beside the stream."'

137 ***Faya***   ***me***   ***tafa***   ***me***   ,   ***hiyama***   ***me***   ***me***
```
     faya   me     tafa+F  me        hiyama                      me       me
     so     3PL.S  eat     3PL.S     white-lipped peccary        3PL.O    3PL.S
     conj   pron   vi      pron      nm                          pron     pron
```
toka   ***hiyama***   ***me***   ***me***   ,   ***bobi***   ***na***
```
toka+F            hiyama                      me    me         bobi   na+F
partially burn    white-lipped peccary        3PL.O 3PL.S      slit   AUX
vt                nm                          pron  pron       vt     aux
```
hiyama   ***me***   ***me***   ***tabasi***   ***nemetemone***   ***fahi***
```
hiyama                      me     me    tabasi         na -hemete -mone   fahi
white-lipped peccary        3PL.O  3PL.S roast on grill AUX FP.N+F  REP+F  then
nm                          pron   pron  vt             aux                dem
```
.
'They ate. They burned the hair off the peccaries. They cut the peccaries up. They roasted the peccaries.'

138 ***Ehene***   ***kabamareba***   ***amane***   .
```
     ehene         kaba -ma -ra -hiba   ama -ne
     victim of+M   eat  back NEG FUT+M  SEC BKG+M
     pn            result               sec
```
'"His game won't be eaten anymore."'

139 ***Ehene***   ***te***   ***kabamataho***   .
```
     ehene         tee     kaba -mata       -ho
     victim of+M   2PL.S   eat  short time  IMP+M
     pn            pron    vt
```
'"Eat his game."'

140 ***Hiyama***   ***me***   ***tisa***   ***neno***   ***ka***
```
     hiyama                      me     tisa             na -hino   ka
     white-lipped peccary        3PL.O  shoot with arrow AUX IP.N+M POSS
     nm                          pron   vt               aux        prt
```
hiyama   ***me***   ***amake***   .
```
hiyama                      me     ama -ke
white-lipped peccary        3PL.S  be  DECL+F
nm                          pron   vc
```
'"They are the peccaries of the one who shot peccaries."'

141 ***Kana***   ***ni***   ***tokomake***   ***sonehinoka***   ***hoti***   ***ya***   .
```
     kana   na.NFIN  to- ka       -makI      sona -hino  -ka      hoti   ya
     run    AUX      away go/come  following  fall IP.N+M DECL+M   hole   ADJU
     vi     aux      vi                       vi                   nf     prt
```

'"He ran after the peccaries, and fell in a hole."'

142 *Faya*   *sonehino*   *yama*   *hoti*   *ota*   *kakawa*   *na*   *awa*   *yaboha*

```
    faya    sona -hino    yama    hoti    otaa     ka- kawa    na+F    awa    yabo+F
    so      fall IP.N+M    thing   hole    1EX.S    DUP thrust   AUX     tree   be long
    conj    vi            nf      pn      pron     vt           aux     nf     vi
```

fawa   *tonisamakiaharake*   .

```
fawa          to- na -risa -makI    -hara -ke
disappear     CH  AUX down  following IP.E+F DECL+F
vi            aux
```

'"He had fallen in. We poked in the hole. A long pole disappeared after the other pole."'

143 *Ota*   *horo*   *namisama*   *waharani*   .

```
    otaa    horo    na -misa -ma+F   waa   -hara -ni
    1EX.S   drag    AUX up    back    stand IP.E+F BKG+F
    pron    vt      aux             vi
```

'"We pulled it back up, and it was standing up."'

144 *E*   *aawamina*   *namata*   *mata*   .

```
    ee      a- awa -mina    na -mata      mata
    1IN.S   DUP see morning  AUX short time  for now
    pron    vt              aux           prt
```

'"We will look at it tomorrow."'

145 *We*   *awaka*   *hoti*   *ya*   .

```
    waa+M   awa     -ka     hoti    ya
    stand   seem+M  DECL+M  hole    ADJU
    vi      sec             nf      prt
```

'"He must be standing in the hole."'

146 *Awa*   *wara*   *tonebona*   *ota*   *ati*   *nareka*   .

```
    awa     wara    to- na -hibona   otaa    ati     na -hare -ka
    tree    grab    CH  AUX INT+M     1EX.S   say     AUX IP.E+M DECL+M
    nf      vt      aux               pron    vt      aux
```

'"We want him to grab onto the pole."'

147 *Faya*   *me*   *bosa*   *nemetemone*   *fahi*   .

```
    faya    me      bosa          na -hemete -mone   fahi
    so      3PL.S   get up early  AUX FP.N+F  REP+F   then
    conj    pron    vi            aux                 dem
```

'Then they got up early.'

148 *Me*   *bosa*   *na*   *me*   *me*   *bosa*   *hikane*   ,

```
    me      bosa          na+F    me      me      bosa          hi- ka- na+M
    3PL.S   get up early  AUX     3PL.S   3PL.S   get up early  OC  COMIT AUX
    pron    vi            aux     pron    pron    vi            aux
```

me   *bosa*   *hikane*   *me*   ,   *kobo*   *nake*   *me*   ,

```
me      bosa          hi- ka- na+M   me             kobo    na -kI     me
3PL.S   get up early  OC  COMIT AUX   3PL.S          arrive  AUX coming  3PL.S
pron    vi            aux             pron           vi      aux        pron
```

Awa   *totomi*   *tinama*   .

```
awa     to- tomi  ti- na -ma
tree    DUP try   2SG.S AUX back
nf      vt        aux
```

'They got up early. They got up early because of him. They arrived. "Try the pole again."'

149 *Awa*   *koteba*   *ti*   *osamakemate*

```
    awa    kote -ba   tii            o-    na  -kosa -makI    -mate
    tree   piece FUT   cut through    1SG.S AUX middle following short time.IMP+F
    nf     pn         vt             aux
```
.

'"I will cut another piece for the pole."'

150 *Awa*   *ti*   *nakosamaki*   *awa*   *wete*   *kane*   ,

```
    awa    tii           na -kosa -makI       awa   wete  ka- na+M
    tree   cut through   AUX middle following  tree  tie   COMIT AUX
    nf     vt            aux                   nf    vt    aux
```
Hima   *yoko*   *tinisamaki*   .
```
hima       yoko ti-  to-  na -risa -makI
let's go   push 2SG.S away AUX down  following
interj     vt   aux
```
'He cut another tree, and tied it on. "Come on, push it down."'

151 *Awa*   *tokisamakini*   .

```
    awa    to- ka      -risa -makI     -ni
    tree   away go/come down  following BKG+F
    nf     vi
```
'"The pole is going down."'

152 *Awa*   *wara*   *tinahi*   .

```
    awa    wara  ti-  to- na  -hi
    tree   grab  2SG.S CH  AUX IMP+F
    nf     vt    aux
```
'"Grab onto the pole."'

153 *Awa*   *wara*   *tina*   .

```
    awa    wara  ti-  to- na
    tree   grab  2SG.S CH  AUX
    nf     vt    aux
```
'"Grab onto the pole."'

154 *Awa*   *wara*   *tonebona*   *ka*   *awabone*   *me*   ,   *yoko*

```
    awa    wara  to- na -hibona   ka    awa -bone  me         yoko
    tree   grab  CH  AUX INT+M     POSS  wood INT+F 3PL.S      push
    nf     vt    aux             prt   nf          pron       vt
```
hinisamakia   *awa*   *sitokosemetemoneke*   .
```
hi-  to-  na -risa -makI+F   awa   sito     -kosa  -hemete -mone -ke
OC   away AUX down  following wood  be short middle FP.N+F  REP+F DECL+F
aux                          nf    vi
```
'They pushed the pole down for him to grab onto, but the pole was too short.'

155 *Awa*   *one*   *me*   *ti*   *nakosamakia*   ,   *awa*   *me*

```
    awa    one     me     tii          na -kosa -makI+F    awa   me
    tree   other+F 3PL.S  cut through  AUX middle following tree  3PL.S
    nf     adj     pron   vt           aux                 nf    pron
```
wete   *kanamaketasa*   *awa*   *me*   *yoko*
```
wete   ka-  na  -makI    -tasa+F  awa   me    yoko
tie    COMIT AUX following again   tree  3PL.S push
vt     aux                        nf    pron  vt
```
tonisamakitasa   *awa*   *winakosemetemoneke*   .
```
to-  na  -risa -makI     -tasa+F  awa   wina -kosa  -hemete -mone -ke
away AUX down  following  again    tree  hang middle FP.N+F  REP+F DECL+F
aux                               nf    vi
```

'They cut down another tree. They tied the tree onto the pole. They pushed the pole down, but the pole didn't touch bottom.'

156 *Awa*   *one*   *me*   *ti*   *nakosamakia*   *me*   ,   *awa*
    awa   one   me   tii   na   -kosa -makI+F   me   awa
    tree   other+F   3PL.S   cut through   AUX   middle following   3PL.S   tree
    nf   adj   pron   vt   aux   nf

one   *me*   *ti*   *nakosamakia*   *me*   ,   *awa*   *me*
one   me   tii   na   -kosa -makI+F   me   awa   me
other+F   3PL.S   cut through   AUX   middle following   3PL.S   tree   3PL.S
adj   pron   vt   aux   nf   pron

yoko   *hinisamakia*   *awa*   *winakosemetemone*   .
yoko   hi- to-   na -risa -makI+F   awa   wina -kosa -hemete -mone
push   OC away AUX down following   tree   hang middle FP.N+F REP+F
vt   aux   nf   vi

'They cut down another tree. They pushed the pole down again, but the pole didn't touch bottom.'

157 *Yama*   *fara*   *tohemetemone*   .
    yama   fara   to- ha -hemete -mone
    thing   same+F   CH be FP.N+F REP+F
    nf   dem   vc

'It didn't have a bottom.'

158 *Awa*   *tamabote*   ,   *me*   *yokoko*   *hina*   ,   *faya*   *me*   ,
    awa   tama   -bote   me   yoko -ko   hi- na+F   faya   me
    tree   be many very   3PL.S   push DUP   OC AUX   so   3PL
    nf   adj   pron   vt   aux   conj   pron

abemetemoneke   *fahi*   .
ahaba -hemete -mone -ke   fahi
end   FP.N+F REP+F DECL+F   then
vi   dem

'They pushed down many trees, until there were no trees left.'

159 *Awa*   *me*   *iso*   *na*   *awa*   *me*   *yokoko*   *ni*   *ya*   ,
    awa   me   iso   na+F   awa   me   yoko -ko   na.NOM+F   ya
    tree   3PL.S   carry off   AUX   tree   3PL.S   push DUP   AUX   ADJU
    nf   pron   vt   aux   nf   pron   vt   aux   prt

awa   *yabobote*   *me*   *yoko*   *tonisamakitasa*   *me*
awa   yabo   -bote   me   yoko   to- na -risa -makI   -tasa+F   me
tree   be long very   3PL.S   push   away AUX down following again   3PL.S
nf   adj   pron   vt   aux   pron

wete   *hikana*   *me*   *yoko*   *hinisamakitasa*   ,
wete   hi- ka-   na+F   me   yoko   hi- to- na -risa -makI   -tasa+F
tie   OC COMIT AUX   3PL.S   push   OC away AUX down following again
vt   aux   pron   vt   aux

me   *wete*   *hikatasa*   *me*   *yoko*
me   wete   hi- ka-   na -tasa+F   me   yoko
3PL.S   tie   OC COMIT AUX again   3PL.S   push
pron   vt   aux   pron   vt

hinisamaki   *ahi*   .
hi- to-   na -risa -makI+M   ahi
OC away AUX down following   then
aux   dem

'They carried trees. They pushed the trees down. They pushed the really long pole down. They tied more on and pushed it down again. They tied more on and pushed it down.'

1665

160 **Hika** , **yama** **yabohemetemone** **wabasineni** .
    hika   yama   yabo   -hemete -mone   waa   -basa -ne   -ni
    wow!   thing   be long FP.N+F REP+F   stand edge CONT+F BKG+F
    interj   nf   vi   vi
'''Wow, the pole standing was long.'''

161 **Faya** , **Okatao** **okatao** **okatao** **ati** **ne** **ya** ,
    faya   okatao okatao okatao ati na.NOM+M ya
    so   my son my son my son say AUX   ADJU
    conj   nm   nm   nm   vt   aux   prt
kamematamona .
ka   -ma -himata -mona
go/come back FP.N+M REP+M
vi
'"My son, my son, my son," he said, but he didn't come back.'

162 **Winati** **boti** **ya** .
    wina -tee.NOM boti   ya
    live HAB   way down ADJU
    vi   nf   prt
'''He lives in the depths.'''

163 **Faya** **me** , **awa** **me** **iso** **na** **awa** **me** **wete** **na**
    faya me   awa me   iso   na+F awa me   wete na+F
    so   3PL   tree 3PL.S carry off AUX   tree 3PL.S tie   AUX
    conj pron nf   pron vt   aux   nf   pron vt   aux
me , **Yama** , **kasiroke** .
me   yama   kasiro -ke
3PL.S   thing   persist DECL+F
pron   nf   vi
'They carried trees. They tied trees. "It's futile."'

164 **Yama** **hoti** **yofinemetemone** **hoti** **wabasa** **awineke**
    yama hoti yofina   -hemete -mone hoti waa -basa+F awine -ke
    thing hole cause fear FP.N+F REP+F hole stand edge   seem+F DECL+F
    nf   pn   vi   pn   vi   sec
.
'''The scary hole is still there.'''

165 **Awa** **me** **iso** **na** **awa** **ta**
    awa   me   iso   na+F   awa   taa
    tree 3PL.S carry off AUX   tree be piled up
    nf   pron vt   aux   nf   vi
toremetemone **me** **hororo** **hinaharo** .
to- na -rI   -hemete -mone me   horo -ro   hi- na -haaro
CH   AUX raised surface FP.N+F REP+F 3PL.S pull DUP OC AUX IP.E+F
aux   pron vt   aux
'They had carried the poles. The poles, which they had dragged, were in a pile.'

166 **Awa** , **me** **hinakimisama** **me** , **Yama** , **wami**
    awa   me   hi- na- ka   -misa -ma+F me   yama   wami
    tree   3PL.S OC CAUS go/come up   back 3PL   thing   soil
    nf   pron vt   pron nf   nf
watarineke .
wata -ra -ne   -ke
exist NEG CONT+F DECL+F
vi

'They brought the pole up. "There is no bottom."'

167 ***Wami   watari   ya   hoti   waineni***   .
    wami   wata   -ra.NOM+F   ya   hoti   waa   -ne   -ni
    soil   exist NEG   ADJU   hole   stand CONT+F BKG+F
    nf   vi   prt   nf   vi

'"There is no bottom in the hole."'

168 ***Ayata   tohemata   awane   me   aati   toimaro***
    ayata   to- ha -himata   awa   -ne   me   a- ati to- ha.NOM+F -maro
    near   CH be FP.N+M   seem+M BKG+M 3PL.S   DUP say CH AUX   FP.E+F
    nf   vc   sec   pron   vt   aux

amani   ,   boti   ya   .
ama -ni   boti   ya
be   BKG+F   way down ADJU
vc   nf   prt

'"He must have been close," they always said.'

169 ***Boti   ya   tohaba   nemata   awaka***   .
    boti   ya   to- ha -baa   na -himata   awa   -ka
    way down   ADJU   CH be at a distance   AUX FP.N+M   seem+M DECL+M
    nf   prt   vc   aux   sec

'"He must have been down at the bottom."'

170 ***Awa   wete   ni   tama   awa   ta   tori***
    awa   wete   na.NFIN   tama+F awa   taa   to- na -rI.NFIN
    tree   tie   AUX   be many be tree be piled up   CH AUX raised surface
    nf   result aux   vi   nf   vi   aux

tohehemetemone   ahi   me   horo   hinamaro   .
to- ha -hemete -mone   ahi   me   horo   hi- na -ma -haaro
CH be FP.N+F REP+F   then   3PL.S   drag   OC AUX back IP.E+F
vc   dem   pron   vt   vt

'There were many poles tied together. The poles made a big pile as they pulled them up.'

171 ***Awa   ta   torimetemone   amake   ahi***
    awa   taa   to- na -rI.NOM   -mete -mone ama -ke   ahi
    tree   be piled up   CH AUX raised surface   FP.N+F REP+F be DECL+F then
    nf   vi   aux   vc   dem

, ***awa   bite   ya   awa   yoro   tokanaro***   , ***me***
  awa   bite   ya   awa   yoro   to- ka- na -haaro   me
  tree   small+F ADJU   tree   be together   CH COMIT AUX IP.E+F   3PL.S
  nf   adj   prt   nf   vi   aux   pron

wete   hinaha   ,   me   hitisaro   .
wete   hi- na+F   me   hi- tisa -haaro
tie   OC AUX   3PL.S   OC undo IP.E+F
vt   aux   pron   vt

'The poles were in a pile. The smaller poles were together with big poles, which they had tied together and then had taken apart.'

172 ***Totomi   namibana***   ?
    to- tomi   na -ma+F -bana
    DUP measure   AUX back FUT
    result   aux

'"Should it be measured again?"'

173 *Ee   awa   tamake*   .
   ee   awa   tama   -ke
   yes   tree   be many DECL+F
   interj nf   vi
'"Yes, there are many poles."'

174 *Totomi   namahi*   .
   to- tomi na -ma -hi
   DUP try   AUX back IMP+F
   result   aux
'"It should be measured again."'

175 *Ee   te   wete   na*   .
   ee   tee   wete   na
   yes   2PL.S tie   AUX
   interj pron vt   aux
'"All right, you tie them."'

176 *Yoko   onisamibe*   *ha   owa*   .
   yoko   o-   to- na -risa -ma -be   haa   owa
   push   1SG.S away AUX down   back IMMED+F DEM   1SG
   vt   aux   dem   pron
'"I will push it down."'

177 *Awa   warebasa*   *ya   wane*   , *awa   yoko*
   awa   waa   -rI   -basa+F ya   wana+M   awa   yoko
   tree   stand raised surface edge   ADJU be attached   tree   push
   nf   vi   prt   vi   nf   vt

tonisame   , *awa   me   wete   hina*   *yokoko   ne*   ,
to-   na -risa -ma+M   awa   me   wete   hi- na+F yoko -ko na+M
away AUX down   back   tree   3PL.S tie   OC AUX   push DUP AUX
aux   nf   pron vt   aux   vt   aux

Makoni   te   awahabana   .
makoni   tee   awa -habana
for this reason   2PL.S see FUT+F
conj   pron vt

'As he held onto a tree that was beside the stream, he pushed the pole down. He pushed the poles down that they had tied together. "You will see."'

178 *Te   kakatoma*   .
   tee   ka-   katoma
   2PL.S COMIT look at
   pron   vt
'"Look."'

179 *One   famamakehene*   *amake*   .
   one   fama -makI   -hene ama -ke
   other+F be two following IRR+F SEC DECL+F
   adj   vi   sec
'"There should be two more."'

180 *One   famamakeboneke*   .
   one   fama -makI   -habone -ke
   other+F be two following INT+F   DECL+F
   adj   vi
'"There will be two more."'

181 ***Faya*** ***me*** ***awa*** ***me*** , ***yokoko*** ***na*** ***me*** , ***awa*** ***me***
    faya   me   awa   me   yoko -ko   na+F   me   awa   me
    so   3PL   tree 3PL.S   push DUP   AUX   3PL.S   tree 3PL.S
    conj pron nf   pron   vt   aux   pron   nf   pron
yokoko ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
yoko -ko   na -hemete -mone -ke   ahi
push DUP   AUX FP.N+F REP+F DECL+F   then
vt   aux   dem
'Then they pushed more poles down.'

182 ***Me*** ***yokoko*** ***hinemetemone*** .
    me   yoko -ko hi- na -hemete -mone
    3PL.S push DUP OC   AUX FP.N+F   REP+F
    pron   vt   aux
'They pushed it down.'

183 ***Me*** ***yokoko*** ***hinemetemoneke*** .
    me   yoko -ko hi- na -hemete -mone -ke
    3PL.S push DUP OC   AUX FP.N+F   REP+F DECL+F
    pron   vt   aux
'They pushed it down.'

184 ***Awa*** ***fawa*** ***tonehemetemone*** ***amani*** .
    awa   fawa   to- na -hemete -mone ama -ni
    tree disappear CH   AUX FP.N+F   REP+F SEC BKG+F
    nf   vi   aux   sec
'The pole disappeared.'

185 ***Hika*** , ***yama*** ***kasiroke*** .
    hika   yama   kasiro -ke
    wow!   thing persist DECL+F
    interj   nf   vi
'"Oh no, it's useless."'

186 ***Awa*** ***tokisamaki*** ***awa*** ***wete*** ***kana***
    awa   to- ka   -risa -makI.LIST awa   wete   ka-   na+F
    tree away go/come down following   tree   tie   COMIT AUX
    nf   vi   nf   result aux
tokisamaki ***wete*** ***kana***
to- ka   -risa -makI.LIST wete   ka-   na+F
away go/come down following   tie   COMIT AUX
vi   result aux
tokisamaki , ***wete*** ***kana***
to- ka   -risa -makI.LIST   wete   ka-   na+F
away go/come down following   tie   COMIT AUX
vi   result aux
tokisamaki , ***wete*** ***kanaha***
to- ka   -risa -makI.LIST   wete   ka-   na+F
away go/come down following   tie   COMIT AUX
vi   result aux
tokisamaki , ***wete*** ***kana***
to- ka   -risa -makI.LIST   wete   ka-   na+F
away go/come down following   tie   COMIT AUX
vi   result aux

```
tokisamaki                            ,   wete    kana
to-   ka      -risa -makI.LIST           wete   ka-   na+F
away  go/come down  following            tie    COMIT AUX
vi                                       result aux
tokisamaki                            ,   Aa                               ,   yama
to-   ka      -risa -makI.LIST           aa                                   yama
away  go/come down  following            (expression of displeasure)          thing
vi                                       interj                               nf
nawake                         .
nawaha              -ke
take a long time    DECL+F
vi
```
'The pole went down. A pole was tied on, and the pole went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. It was tied on, and it went down. "Well, this is hard to take."'

```
187 Faya    awa    tokisamaki                          awa
    faya    awa    to-   ka      -risa -makI.LIST       awa
    so      tree   away  go/come down  following        tree
    conj    nf     vi                                   nf
tokisamaki                          awa    tokisama                     ni
to-   ka      -risa -makI.LIST      awa    to-   ka      -risa -ma.LIST  na.NOM+F
away  go/come down  following       tree   away  go/come down  back      AUX
vi                                  nf     vi                            aux
ya      awa    me     sa       hinakosa                awa    me     sa
ya      awa    me     saa      hi-  to-  na  -kosa+F    awa    me     saa
ADJU    tree   3PL.S  release  OC   CH   AUX middle     tree   3PL.S  release
prt     nf     pron   vt       aux                      nf     pron   vt
hisa                  fawa         tonisemetemone                  amani
hi-  to-  na  -kosa+F fawa         to-  na  -risa -hemete -mone    ama -ni
OC   CH   AUX middle  disappear    away AUX  down  FP.N+F  REP+F   SEC BKG+F
aux                   vi           aux                             sec
ahi     ,   awa    tafo    namisamarabanihi                         .
ahi         awa    tafo    na   -misa -ma  -ra  -haba -ni    -hi
then        tree   float   AUX  up    back  NEG  FUT+F IP.N+F DUP
dem         nf     vi      aux
```
'The pole went down. The pole went down. The pole went down. They let go of the pole, and it disappeared. The pole didn't come back to the surface.'

```
188 Yama    tamine      yoyofina           toamaro          amani            .
    yama    tamine      yo-  yofina         to-  ha  -hamaro ama -ni
    thing   news about  DUP  cause fear     CH   AUX FP.E+F  SEC BKG+F
    nf      pn          vi                  aux              sec
```
'It was a scary thing.'

```
189 Wabasate                awineke              .
    waa   -basa -tee  awine -ke
    stand edge   HAB  seem+F DECL+F
    vi                sec
```
'It's by the stream.'

```
190 Fa      ate      ya      ,  yama    sikirine              yowi          ya
    faha    ate      ya         yama    siki   -rine          yowa.NOM+F    ya
    stream  bank+F   ADJU       thing   white sand PN         reach         ADJU
    nf      pn       prt        nf      pn                    vi            prt
```

wemetemoneke   ***fahi***   .

```
waa    -hemete -mone -ke      fahi
stand  FP.N+F  REP+F DECL+F   then
vi                            dem
```

'It was on the stream bank, where the sand meets the water.'